LOU BASTIMEN

Un projet soutenu par
dans le cadre de son
Appel à projet culture 2024

DOSSIER DE PREMSA | DOSSIER DE PRESSE

Lou Bastimen - Concert dramatitzat

Amb ***Lou Bastimen*** (1859), Frédéric Mistral, un poeta euròfil, ens va deixar un vibrant testimoni de les estretes relacions culturals i econòmiques existents entre Catalunya, les Illes Balears i Occitània. Basat en el text inicial, els artistes reunits per al projecte – tant professionals com aficionats, actors, músics, compositor...- proposaran al públic un concert dramatitzat on es barregen les llengües i repertoris de l'espai euroregional, creant una experiència basada en els lligams que uneixen aquests territoris.

Avec ***Lou Bastimen*** (1859), Frédéric Mistral, poète europhile, livrait un vibrant témoignage des relations culturelles et économiques étroites existant entre Catalogne, Baléares et Occitanie. Sur la base du texte initial, les artistes réunis pour le projet - professionnels comme amateurs, comédiens, musiciens, compositeur…- proposeront aux publics un concert théâtralisé mêlant langues et répertoires de l'espace eurorégional, pour une expérimentation sensible des liens qui unissent ces territoires.

RESUM SOMMAIRE

P.2 - Als orígens del projecte
Aux origines du projet

P.3 - Un projecte multidisciplinari
Un projet pluridisciplinaire

P.3 - Calendari | Calendrier

P.4-5 - Àrees de treball del projecte
Axes de travail du projet

P.6-7 - Presentació de l'equip del projecte | Présentation de l'équipe projet

P.8 - L'Euroregió Pireneus-Mediterrània | L'Eurorégion Pyrénées-Méditerranée

Als orígens del projecte: una cançó | Aux origines du projet : une chanson

Des de principis del segle XIX fins a mitjans del segle XX, vaixells carregats de taronges i altres productes agrícoles sortien del port de Sóller cap al sud de França per fer-hi comerç.
Aquesta és la història d'un d'aquests vaixells, originari de Marsella que sortia de Mallorca, per després fer escala als diferents territoris euroregionals, així com ens explica el poema *Lou Bastimen*. A través d'ell, Frédéric Mistral (1830 - 1914), poeta euròfil, ofereix un vibrant testimoni de les estretes relacions culturals i econòmiques existents entre Catalunya, Balears i Occitània. Aquest text, escrit en occità, va ser traduït en el seu temps al català per la poetessa mallorquina Maria Antònia Salva.

Du XIX[e] siècle jusqu'au milieu du XX[e] siècle, des navires chargés d'oranges et autres denrées agricoles quittaient le port de Sóller en direction de ceux du sud de la France pour y faire commerce.
C'est l'histoire d'un de ces vaisseaux, originaire de Marseille et quittant Majorque, puis faisant escale dans les différents territoires eurorégionaux, que nous conte le poème *Lou Bastimen.* À travers lui, Frédéric Mistral (1830 - 1914), poète europhile, livre un vibrant témoignage des relations culturelles et économiques étroites existant entre Catalogne, Baléares et Occitanie. Ce texte, rédigé en occitan, fut traduit en son temps en catalan par une poètesse majorquine : Maria Antònia Salvà.

Lou Bastimen - éléments de présentation | elements de presentació

Publicat l'any 1875, *Lis Isclo d'or* (Les illes d'or) reuneix en una mateixa obra textos en prosa, cançons i poemes. La col·lecció comença amb un conjunt de cançons. Dins el *Cant dóu Soulèu*, *Lou Bastimen* està en segon lloc. Escrita el 5 de juny de 1859 i titulat primerament Lou bon viatge per decisió del mateix Frédéric Mistral, el text troba la seva inspiració (tant el fons com la forma), en les cançons provençals tradicionals, com ara, *Lou Mousse de la Ciotat* o *Lou Moussi*. Va ésser publicat per primera vegada a *Armana Provençau* en 1860, acompanyat de referències musicals a partir de les quals ens assabentem a la mateixa publicació que es tracta d'una "Musico d'asard", composta amb tota probabilitat per Frédéric Mistral amb l'arranjament de François Seguin (cf. J.Boutière, ed. *Lis Isclo d'or*, Didier Paris, 1970). Un text que el mateix poeta va interpretar, moltes vegades.

Publié en 1875, *Lis Isclo d'or* rassemble en un même ouvrage textes de prose, chansons et poèmes. Le recueil s'ouvre par un ensemble de chansons. Dans la continuité directe du *Cant dóu Soulèu, Lou Bastimen* figure en seconde place. Rédigé le 5 juin 1859 et tout d'abord intitulé *Lou bon viage*, le texte, de l'aveu même de Frédéric Mistral, trouve son inspiration (tant de fond que de forme), dans des chansons provençales traditionnelles : *Lou Mousse de la Ciotat* ou *Lou Moussi*. Il fut publié une première fois dans l'*Armana prouvença*u de 1860, accompagné de références musicales dont on apprend dans la même parution qu'il s'agit d'une « Musico d'asard », composée selon toute vraisemblance par Frédéric Mistral avec l'arrangement de François Seguin (cf. J.Boutière, éd. *Lis Isclo d'or*, Didier Paris, 1970). Un texte que le poète interpréta lui-même, à maintes reprises.

Portrait de Frédéric Mistral,
Henri Herbert, 1864.
Collections CIRDOC - Institut occitan de cultura

Lou Bon Viage, partition extraite de l'*Armana Prouvençau* de 1860.
Collections CIRDOC - Institut occitan de cultura

Frédéric Mistral (1830 - 1914)

Militant, activista polític i cultural, es va convertir en un símbol des del renaixement occità del segle XIX, Frédéric Mistral va ser sobretot un reconegut poeta internacional de la llengua d'oc, premiat el 1904 amb el Premi Nobel de literatura. Un autor que va defensar una Mediterrània de diàleg i va forjar vincles amb els diversos moviments literaris europeus de la seva època.

Militant, activiste politique et culturel, devenu symbole du renouveau occitan au XIX[e] siècle, Frédéric Mistral fut avant tout un poète de langue d'oc de renommée internationale, récompensé en 1904 par un prix Nobel de littérature.
Un auteur qui se fit le chantre d'une Méditerranée de dialogue et qui noua des relations avec les différents mouvements littéraires européens de son temps.

Lou Bastimen : un projecte multidisciplinari | un projet pluridisciplinaire

Les artistes réunis pour le projet *Lou Bastimen*, travailleront une année durant à composer un concert théâtralisé sur la base de ce texte initial.
L'objectif, un spectacle d'1h15 environ, croisant les arts (musique, chant, théâtre) et les langues (occitan, catalan, français, castillan) grâce à la réunion d'artistes issus de l'ensemble musical des Xeremiers de Sóller (cornemuse de Mallorca), de l'Escòla de Bodega de Villardonel (grande cornemuse de la Montagne Noire, Occitanie), du groupe Aqueles et de la troupe théâtrale l'Inestable Ceretana de Teatre (Catalogne).

D'ici sa diffusion finale, les grandes étapes du processus créatif de *Lou Bastimen* seront partagées au public au travers des réseaux sociaux. Autant de ressources vivantes pour découvrir l'envers du spectacle et accéder à des ressources variées en langues catalane, occitane, française ou castillane. Les publics scolaires ne seront pas en reste puisqu'un livret de médiation sera constitué et diffusé parallèlement à la création finale.

Els artistes reunits per al projecte *Lou Bastimen*, treballaran durant un any per compondre un concert dramatitzat a partir d'aquest text inicial.
L'objectiu, un espectacle d'una durada aproximada d'1h15, combinant les arts (música, cant, teatre) i les llengües (occità, català, francès, castellà) gràcies a la trobada d'artistes dels conjunts musicals de Xeremiers de Sóller (instruments tradicionals de Mallorca), de l'Escòla de Bodega de Villardonel (gran cornamusa de la Muntanya Negra, Occitània), del grup Aqueles (Occitània) i del grup de teatre Inestable Ceretana de Teatre (Catalunya).

Des de ja fins a l'estrena del projecte, les principals etapes del procés del treball creatiu de *Lou Bastimen* es compartirà amb el públic a través de les xarxes socials. Totes aquestes publicacions seran documents en viu per descobrir l'altra cara de l'espectacle i accedir a recursos variats en català, occità, francès o castellà. El públic escolar no es quedarà enrere, ja que es crearà un llibret didàctic i es difondrà paral·lelament a la creació final.

Calendari del projecte | Calendrier du projet

Abril de 2025 - Abril de 2026 | Avril 2025 – Avril 2026
Residències artístiques acollides als territoris de l'Euroregió (Béziers, Mallorca, Puigcèrda)
Résidences artistiques accueillies dans les territoires de l'Eurorégion

Segon semestre de 2026 | Second semestre 2026
Inici de la gira euroregional *Lou Bastimen*
Début de la tournée eurorégionale *Lou Bastimen*

Juny de 2026 | Juin 2026
Subministrament del llibret didàctic al voltant de la creació
Mise à disposition du livret de médiation autour de la création

Abril de 2027 | Avril 2027
Provisió del repertori « Patrimoni musical mediterrani »
Mise à disposition du répertoire « Patrimoine musical de Méditerranée »

Axes de travail du projet | Àrees de treball del projecte

1. Lou Bastimen – cicle de residències artístiques | cycle de résidences artistiques

De l'abril de 2025 a l'abril de 2026, els artistes es reuniran almenys tres vegades, al cor dels tres territoris de l'Euroregió (Illes Balears, Catalunya, Occitània) per concebre i madurar una obra comú combinant les arts i llengües de treball de cadascun. Aquests temps intercanvis, durant els quals cada grup tindrà l'oportunitat de desenvolupar noves facetes artístiques en contacte amb els repertoris i l'univers del conjunt, també seran una oportunitat per prendre contacte amb el públic, abans de la gira de difusió de *Lou Bastimen* (segona meitat 2026).

D'avril 2025 à avril 2026, les artistes se réuniront à trois reprises au moins, au cœur des trois territoires de l'Eurorégion (Baléares, Catalogne, Occitanie) pour concevoir et mûrir une œuvre commune mêlant les arts et les langues de travail de chacun. Ces temps d'échanges, durant lesquels chaque groupe aura l'occasion de développer de nouvelles facettes artistiques au contact des répertoires et univers de l'ensemble, seront également l'occasion pour la troupe de prendre contact avec le public, préalablement à la tournée de diffusion de Lou Bastimen (second semestre 2026).

Béziers

Sóller

Puigcerdà

2. El ressò de la creació | L'écho de la création

Al llarg dels dos anys de treball al voltant de Lou Bastimen, les xarxes socials seran la caixa de ressonància d'aquest projecte artístic multicultural. Instagram i Facebook, en particular, proporcionaran un autèntic llibre de registre digital per als artistes que hi publicaran al llarg de les setmanes el desenvolupament de la creació. Tant fotos, vídeos breus, entrevistes... fent evident allò no visible de la creació, així com recursos lingüístics i culturals, publicats a les xarxes socials com a eina de promoció de la creació i de l'espai euroregional.

Tout au long des deux années de travail autour du *Bastimen*, les réseaux sociaux seront la caisse de résonance de ce projet artistique multiculturel. Instagram et Facebook en particulier, constitueront ainsi un véritable carnet de bord numérique pour les artistes qui y publieront au fil des semaines d'élaboration de la création. Autant de photos, courtes vidéos, entretiens... rendant l'invisible de la création visible, et autant de ressources linguistiques et culturelles, publiées sur les réseaux sociaux comme outils de promotion de la création et de l'espace eurorégional.

Seguir Lou Bastimen sus las rets socialas

Présentation | Presentacion | Presentació
abrac.at/loubastimen

Page | Pagina | Pàgina Facebook
facebook.com/LouBastimen

Page | Pagina | Pàgina Instagram
instagram.com/lou.bastimen

3. El dossier didàctic destinat als centres educatius | Le dossier de médiation à destination des scolaires

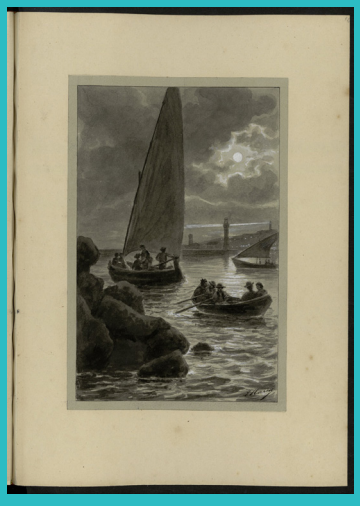
Com a preàmbul al descobriment de la creació o en la seva continuïtat, per tal d'alimentar els intercanvis i comprensió d'una obra (la de Frédéric Mistral), d'una època (segle XIX) i els seus rerefons (Primavera dels Pobles, Revolució d'Oc), es realitzarà un dossier didàctic dissenyat especialment per escoles públiques. Produït pel CIRDOC – Institut Occità de cultura i els seus socis, en col·laboració amb els professors del rectorat de l'Acadèmia de Montpeller, aquest fullet es traduirà als idiomes del projecte i es posarà a disposició en línia al portal documental **Occitanica.eu**

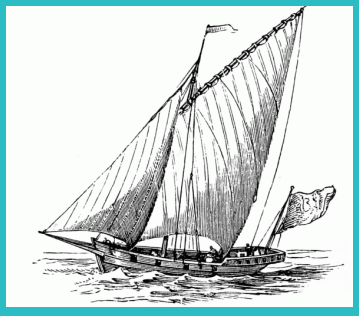
Comme préalable à la découverte de la création ou dans la continuité de celle-ci, afin de nourrir les échanges et la compréhension d'une œuvre (celle de Frédéric Mistral), d'une époque (le XIXe siècle) et ses bouleversements (Printemps des peuples, Révolution d'Oc), sera proposé un dossier de médiation pensé en particulier pour les publics scolaires. Réalisé par le CIRDOC – Institut occitan de cultura et ses partenaires, en collaboration avec les enseignants du rectorat de l'Académie de Montpellier, ce livret sera traduit dans les langues du projet et mis en ligne sur le portail documentaire **Occitanica.eu**

4. Repertori « Patrimoni musical de mediterrani » | Répertoire « Patrimoine musical de Méditerranée »

Dins l'esperit dels bens comuns culturals, els distints elements (partitures, textos, imatges, etc.) reunits durant la investigació al voltant de la producció del concert dramatitzar Lou Bastimen i el llibret didàctic, s'enumeraran i es recopilaran en un dossier. Conservat pel CIRDOC, s'oferirà per a la consulta per tal de promoure el coneixement d'aquest patrimoni musical i artístic comú i promoure l'aparició de noves formes artístiques (dins el respecte als drets intelectuals).

Dans l'esprit des biens communs culturels, les différentes pièces (partitions, textes, images...) réunies à l'occasion des recherches entourant la réalisation du concert théâtralisé Lou Bastimen et du livret de médiation, seront répertoriées et réunies au sein d'un dossier. Conservé par l'établissement, celui-ci sera proposé pour consultation afin de favoriser la connaissance de ce patrimoine musical et artistique commun et l'émergence de nouvelles formes artistiques (dans le respect des droits afférents).





Presentació de l'equip del projecte | Présentation de l'équipe projet

CIRDOC - Institut occitan de cultura

CIRDOC - Institut Occità de Cultura és el centre de cooperació pública cultural amb vocació nacional i internacional responsable de la salvaguarda, el coneixement i la promoció de la cultura occitana.

Gran conservatori del patrimoni cultural occità, actor en l'enriquiment i la difusió de coneixement en el domini occità, el centre contribueix mitjançant les seves accions a preservar i promoure la diversitat de les expressions culturals occitanes.

Le CIRDOC - Institut occitan de cultura est l'établissement public de coopération culturelle à vocation nationale et internationale chargé de la sauvegarde, de la connaissance et de la promotion de la culture occitane.

Grand conservatoire du patrimoine culturel occitan, acteur de l'enrichissement et de la diffusion des savoirs en domaine occitan, l'établissement contribue par ses missions à la préservation et à la promotion de la diversité des expressions culturelles occitanes.

oc-cultura.eu | occitanica.eu
secretariat@oc-cultura.eu | 04.67.11.85.13.

Els Xeremiers de Sóller

Els Xeremiers de Sóller són un conjunt d'una vintena de músics aproximadament, aficionats experimentats, dirigits per José Vicente Franco Landete músic professional, especialitzat en tuba, de la Banda Municipal de Palma - Simfovents i compositor.

El conjunt s'ha dedicat des de la seva fundació l'any 2001, a promoure la cultura i la música de Mallorca. Els Xeremiers participen tant a les festivitats de l'illa així com en festivals nacionals i internacionals.

Les Xeremiers de Sóller est un ensemble de 20 musiciens environ, amateurs confirmés, dirigé par José Vicente Franco Landete musicien professionnel, spécialiste du tuba, de l'Harmonie Municipale de Palma - Simfovents et compositeur.

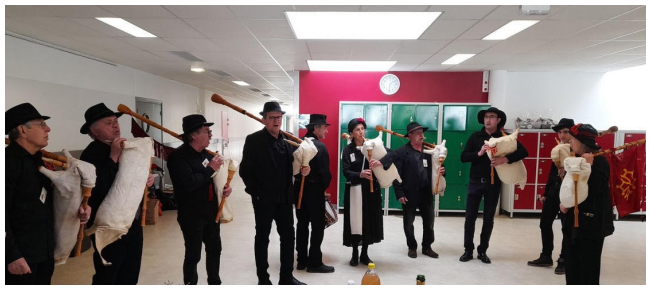
L'ensemble se consacre depuis sa fondation en 2001, à valoriser la culture et les musiques de Majorque. Les Xeremiers participent ainsi aux festivités de l'île comme à des festivals nationaux et internationaux.

xeremiersdesoller.com
xerdeso@gmail.com | +34 669 05 13 75

La Fondation Musicale du Cabardès

La Fundació Musical Cabardès du les activitats de l'Escola de Bodega, grans cornamuses de la Muntanya Negra, creada l'any 2004 per l'artista Sophie Jacques. Assegura així la transmissió i promoció de l'instrument.

Com a part del projecte Lou Bastimen, s'incorpora el trio musical en llengua occitana Aqueles, que reuneix el cantants i músics Aimé Brees, Mathieu Vies i Benoît Vieu.



La Fondation Musicale du Cabardès porte les activités de l'École de Bodega, grande cornemuse de la Montagne noire, créée en 2004 par l'artiste Sophie Jacques. Elle assure ainsi la transmission et la promotion de l'instrument.

Dans le cadre du projet *Lou Bastimen*, s'y joint le trio musical de langue occitana Aqueles, regroupant les chanteurs et musiciens Aimé Brees, Mathieu Vies et Benoît Vieu.

http://abrac.at/facebookfmc
compagniedugriffe.com

Inestable Ceretana de Teatre

Grup de teatre dedicat a la creació i edició d'espectacles artístics en diferents disciplines: teatre, improvisació, monòlegs...

La companyia participa en diferents activitats culturals de Puigcèrda (Catalunya), a més de participar cada any a la Mostra Nacional de Teatre Amateur organitzat per la Federació de Grups de Teatre amant de Catalunya.

Groupe de théâtre dédié à la création et au montage de spectacles artistiques dans les différentes disciplines : théâtre de textes, improvisation, monologues...

La compagnie participe à diverses activités culturelles de Puigcèrda (Catalogne), en plus de participer chaque année à la Mostra Nacional de Teatre Amateur organisée par la Fédération des Groupes de Teatre Amateur de Catalogne.

facebook.com/inestableceretana.deteatre
inestablecereteatre@gmail.com | +34 630 22 28 68

L´Eurorégion Pyrénées -Méditerranée | L´Euroregió Pireneus-Mediterrània

L'Euroregió Pirineus-Mediterrània (EPM) és un projecte polític, administratiu i de cooperació econòmic entre els territoris de Catalunya, Illes Balears i Occitània. És amb aquest objectiu que es va signar l'octubre de 2004, la declaració constitutiva que portava el títol: "L'Euroregió, un futur compartit". Des de llavors, l'EPM ha treballat per fer d'aquest territori un important centre de desenvolupament europeu transfronterer prioritzant el creixement econòmic i cultura de la zona. L'Euroregió també és una via que permet als seus membres fomentar noves estratègies europees de transport, recerca, telecomunicacions i medi ambient que afavoreix el creixement d'aquest territori transfronterer.

L'Eurorégion Pyrénées-Méditerranée (EPM) est un projet de coopération politique, administrative et économique entre les territoires de la Catalogne, des îles Baléares et d'Occitanie. C'est avec cet objectif qu'a été signée, en octobre 2004, la déclaration constitutive qui avait pour titre : « L'Eurorégion, un avenir partagé ». Depuis lors, l'EPM a travaillé pour faire de ce territoire un important pôle européen de développement transfrontalier priorisant la croissance économique et culturelle de la zone. L'eurorégion est aussi une voie qui permet à ses membres d'encourager de nouvelles stratégies européennes de transport, de recherche, de télécommunications et d'environnement qui favorisent la croissance de ce territoire transfrontalier.

L'ambició és afirmar aquest espai com a territori de projectes a escala europea, defensar amb una sola veu projectes essencials per un desenvolupament equilibrat i sostenible, per millorar la competitivitat internacional alhora que col·loca a les persones al centre de l'acció i esdevenint un centre d'innovació i creixement gràcies als lligams entre centres tecnològics, científics i culturals.

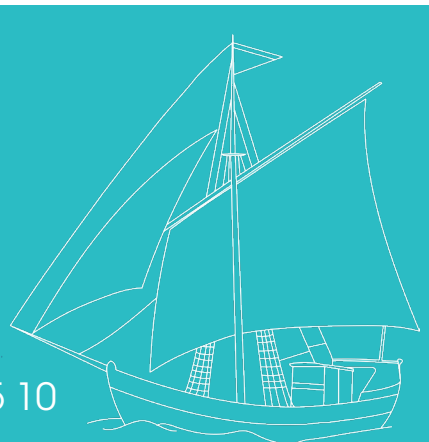
L'ambition est d'affirmer cet espace comme un territoire de projets à l'échelle européenne, de défendre d'une même voix des projets essentiels pour le développement équilibré et durable, d'améliorer la compétitivité internationale tout en plaçant les personnes au coeur de l'action et de devenir un pôle d'innovation et de croissance grâce aux liens tissés entre centres technologiques, scientifiques et culturels.

EUROREGIO

Pirineus Mediterrània
Pyrénées Méditerranée
Pirenèus Mediterranèa
Pirineos Mediterráneo

Generalitat de Catalunya · Govern de les Illes Balears · La Région Occitanie Pyrénées · Méditerranée

LOU BASTIMEN

CONTACT PRESSE
SANDRA JUAN (CIRDOC - INSTITUT OCCITAN DE CULTURA)

S.JUAN@OC-CULTURA.EU | 04 67 11 85 10